

УДК 811.352.3

ББК 81.2

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/4/115-127>

ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО СЛОВАРЯ

А. А. Кретов, А. Д. Черечеча

Воронежский государственный университет

PARAMETRIC ANALYSIS OF KABARDIAN-CIRCASSIAN DICTIONARY

A. A. Kretov, A. D. Cherechecha

Voronezh State University

Аннотация: в статье рассматривается метод параметрического анализа лексики (ПАЛ), разработанный и реализованный Владимиром Тихоновичем Титовым, примененный к одному из представителей северокавказских языков – кабардино-черкесскому. Кабардино-черкесский язык является представителем абхазо-адыгской группы языков. Главная задача параметрического анализа – выделение 4 ядер лексики языка: функционального (длина слова), синтагматического (количество фразеосочетаний), парадигматического (длина синонимического ряда) и эпидигматического (количество значений у слова).

Ключевые слова: кабардино-черкесский язык, параметрический анализ, стратификация, ядро, северокавказские языки.

Abstract: the article considers the method of parametric vocabulary analysis (PVA), developed and implemented by Vladimir Tikhonovich Titov, applied to one of the representatives of the North Caucasian languages – Kabardian-Circassian. The Kabardian-Circassian language is a representative of the Abkhaz-Adyghe group of languages. The main task of parametric analysis is to identify 4 cores of the language vocabulary: functional (word length), syntagmatic (the number of phraseological units), paradigmatic (the length of a synonymous row) and epidigmatic (the number of definitions for a word).

Key words: Kabardian-Circassian language, parametric analysis, stratification, core, North Caucasian languages.

Введение

Теория параметрического анализа лексики зародилась в начале 2000-х гг., благодаря разработке и реализации метода Владимиром Тихоновичем Титовым на материале языков романской группы. Владимир Тихонович Титов исследовал 6 романских языков: латинский, итальянский, испанский, португальский, французский и румынский, применяя к ним метод выделения 4 основных ядер. Следствием из параметрического анализа стала возможность вписать языки в лексико-семантическую типологию языков мира.

С того времени и на протяжении долгих лет параметрический анализ применялся для многих исследований в области лексики. К настоящему времени многие стали последователями В. Т. Титова и иссле-

довали языки, опираясь на теорию параметрического анализа. На сегодняшний день насчитывается более 50 работ в области параметрической стратификации языков мира.

Описание и применение параметрического анализа на практике было впервые реализовано Владимиром Тихоновичем Титовым на основе романских языков [1]. Параметрический анализ сводится к вычислению четырех стратификаций:

- 1) функциональной (длина слов);
- 2) синтагматической (число фразеосочетаний);
- 3) парадигматической (максимальный размер синонимического ряда конкретного слова);
- 4) эпидигматической (число значений).

В каждом из этих параметров можно выделить свое ядро и свою периферию. После анализа языка

© Кретов А. А., Черечеча А. Д., 2022



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

по всем четырем параметрам появляется возможность увидеть лексико-семантическое ядро языка и получить представление о стратификации лексики по параметрическому весу. Исследуя основные проблемы лексикологии, можно обнаружить, что к данному моменту времени нет представления лексики как целостной системы конкретного языка.

Главной причиной этой проблемы является то, что отставание лексикологии сильно противопоставлено развитию лексикографии. Владимир Тихонович Титов в своей книге «Частная квантитативная лексикология романских языков» [2] описал решение проблемы выделения основного лексического фонда, а именно с помощью использования параметрического анализа была впервые выделена классификация лексико-семантических систем шести романских языков: латинского, итальянского, испанского, португальского, французского и румынского.

Функциональная стратификация кабардино-черкесской лексики

Давайте начнем с функционального параметра кабардино-черкесской лексики. Этот параметр характеризует активность слова в речи, следовательно, косвенным показателем функциональной стратификации будет являться длина слова. Частотность слов обратно пропорциональна их длине. Это означает, что чем короче слово, тем чаще оно употребляется, и наоборот – чем длиннее слово, тем реже его употребление.

Чтобы определить самую употребительную лексику в данном языке, вполне достаточно выделить среднюю длину слова и провести анализ первой тысячи коротких слов. Также Владимир Тихонович Титов в своих научных работах предложил высчитывать Коэффициент Совершенства Орфографии (КоСОГ). Для вычисления КоСОГа следует выбрать 1000 слов из словаря и осуществить их транскрипцию. Далее подсчитать общее количество букв и общее количество звуков. Частное от деления количества звуков на количество букв и даст Коэффициент Совершенства Орфографии. «Чем ближе коэффициент к единице, тем совершеннее орфография, и наоборот» [1].

Для вычисления функционального параметра было необходимо создать базу данных языка. База данных была создана с помощью программы Microsoft Office Excel. Для воплощения базы данных в реальность понадобился «Словарь кабардино-черкесского языка» М. Л. Апажева и Д. Ж. Кокова размером в 27 000 слов [3].

Первый этап создания базы данных – перемещение словаря в программу. Для достижения этой цели было пройдено несколько этапов:

1) перенос словарной статьи из документа Microsoft Word в Microsoft Excel, предварительно

разграничив слова символом #, который был принят за разделитель;

2) файл буквы был сохранен в формате «Текст Юникод»;

3) далее текстовый файл был загружен в Excel, в качестве разделителей были выбраны табуляция и символ «#»;

4) полученный файл был сохранен в формате «Книга Excel».

После прохождения этих этапов получилась база данных кабардино-черкесского языка, которая включает в себя:

- 1) порядковый номер (арабский);
- 2) лемму;
- 3) вариант;
- 4) номер (латинский – для омонима);
- 5) помету;
- 6) дефиниции (1–6).

После того как база данных была создана, мы перешли к разработке практической транскрипции, т. е. правила замены кабардинских букв таким образом, чтобы число букв равнялось числу звуков.

Для создания правил замены были взяты кабардинские буквы, состоящие из двух и более звуков, которые впоследствии были заменены на символы расширенной кириллицы или расширенной латиницы. После того как был получен окончательный вариант практической транскрипции, замена была произведена в основной базе данных.

В первом столбце в леммах производилась замена кабардинских букв в два и более звуков на символы транскрипции, а во втором – лемма оставалась неизменной для вычисления функционального параметра кабардино-черкесского языка. Главной задачей было отсеять (не убрать бесследно!) лишнее. Нас интересовали: универбы (одиночные слова, а не словосочетания, которые потом пойдут в синтактику; только существительные, прилагательные и глаголы.

При исследовании функционального параметра самых кратких слов (табл. 1) возник вопрос: могут ли кабардинские слова состоять из одного согласного (гу, ку, ху)?

Ответ на этот вопрос был получен, благодаря профессору Р. С. Кимову. Оказалось, что Гу – это согласный звук. Он содержит отчетливо слышимый конечный призыв, который на письме традиционно обозначается буквой Ы. По качеству звук, передаваемый этой буквой, приближается к звуку, который слышится при произнесении русской среднеязычной гласной в слове «мышь». Но единодушия по этому вопросу нет. Конкурируют две версии:

1) Гу, Ку, Ху – согласные, Ы – вокалическая эпентеза;

Т а б л и ц а 1

Самые краткие полнозначные кабардинские слова

ПрактТранскр.	Длина	Лемма	Омоним	Помета	Значение
G	1	гу	II	анат.	сердце
G	1	гу	III		телега, арба, воз
G	1	гу	IV		центральная часть местности
e	1	e	II		зло
и	11	и	V		напильник
Q		ку	II		середина
H	1	ху	II		просо

2) Гу, Ку, Ху – сонанты, имеющие слоговой и неслоговой варианты.

Во втором случае мы можем считать, что имеем дело со слоговым вариантом одной фонемы.

Зная эту особенность, мы получили возможность перейти к выделению функционального ядра кабардино-черкесской лексики.

Длина слова может быть измерена в буквах, но более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, так как именно звуковая форма является первичной реальностью языка. Величина расхождения длины слова в буквах и звуках определяется путем вычисления КоСОГа – Коэффициента Совершенства Орфографии. Из словаря извлекается произвольное количество слов. Для каждого из слов

определяется его длина в звуках и буквах. Далее получаем сумму длин в звуках (ДЗсум) и буквах (ДБсум).

Коэффициент совершенства орфографии вычисляется по формуле

$$\text{КоСОГ} = \text{ДЗсум} : \text{ДБсум}.$$

Коэффициент Совершенства Орфографии кабардино-черкесского языка составляет 0,843, что приблизительно равно 84 %.

Далее в данной работе мы оценим функциональную активность слов по их длине. Отбирая самые короткие слова кабардинского языка, мы выделим функциональное ядро.

Функциональная стратификация кабардино-черкесской лексики представлена в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Функциональная стратификация кабардинского лексики

Звуков	Слов	Накопл.	Вес-Ф	Примеры
1	2	3	4	5
1	84	84	0,99674	и – напильник
2	246	330	0,98719	вы – вол
3	1086	1416	0,94505	бзэ – язык, речь
4	1873	3289	0,87237	вынд – ворон
5	3354	6643	0,74222	гыбзэ – проклятие
6	3602	10245	0,60244	нысашэ – свадьба
7	4344	14589	0,43388	пэжныкьуэ – полуправда
8	3476	18065	0,29899	пэбгырыль – ремешок уздечки
9	3153	21218	0,17664	пэрыльэтэн – влететь во что-то
10	1925	23143	0,10194	пэрмэныншэ – бесполезный
11	1293	24436	0,05177	пкърупщыхын – допросить кого-либо
12	674	25110	0,02561	пэрыбжьэнтхьуэн – протягивать
13	355	25465	0,01184	нышэдибэриэм – только сегодня утром
14	148	25613	0,00609	пыгэдджерэзыкын – открутить
15	77	25690	0,00310	ретрогэльэгьуэныгэ – ретропоказ
16	43	25733	0,00144	лэпхуамбэцэимылуэ – безмянный палец ноги
17	17	25750	0,00078	хэндьркьуакьуэцэнль – ряска

Окончание табл. 2

1	2	3	4	5
18	6	25756	0,00054	телекинозэпыщIэныгъэ – телекоммуникация
19	7	25763	0,00027	зэкIуэцIыгъэджэрэзыкIын – разворачивать
20	5	25768	0,00008	мэкъумэшхимлабораторэ – агрохимлаборатория
21	1	25769	0,00004	къыкIэрыщэщаныкIэрыщэща – крошки
23	1	25770	0,00000	общественно-политическэ – общественно-политический

Функциональный вес в таблице определяется по формуле

$$P_{ri} = (\Sigma r - R_{1-i}) / \Sigma r,$$

где Σr – сумма единиц всех рангов (25 770), R_{1-i} – сумма единиц от первого до данного, а P_{ri} – вес единиц i -го ранга. Формула позволяет определить вес каждой из единиц во всем корпусе словаря. Таким

образом, получено функциональное ядро кабардино-черкесской лексики в 25 770 слов. Максимальным функциональным весом обладают слова длиной 4 и менее звуков. Графическое соотношение между длиной слова в звуках и количеством слов данной длины и изменения функционального веса можно увидеть на рис. 1, 2.

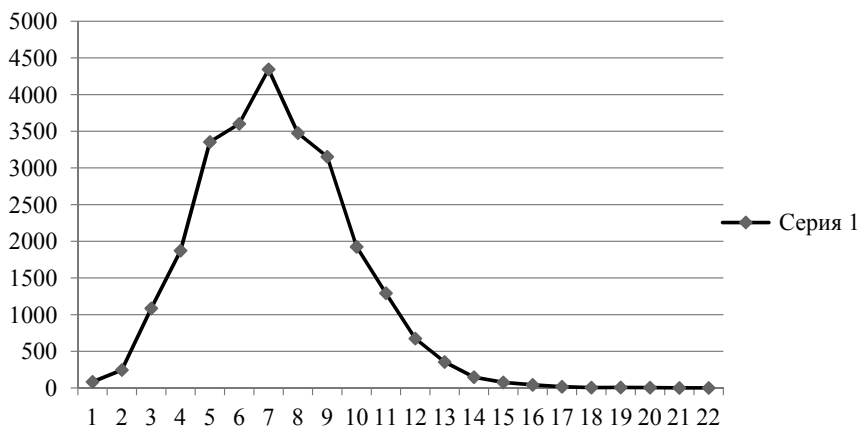


Рис. 1. Графическое соотношение между длиной слова в звуках и количеством слов данной длины

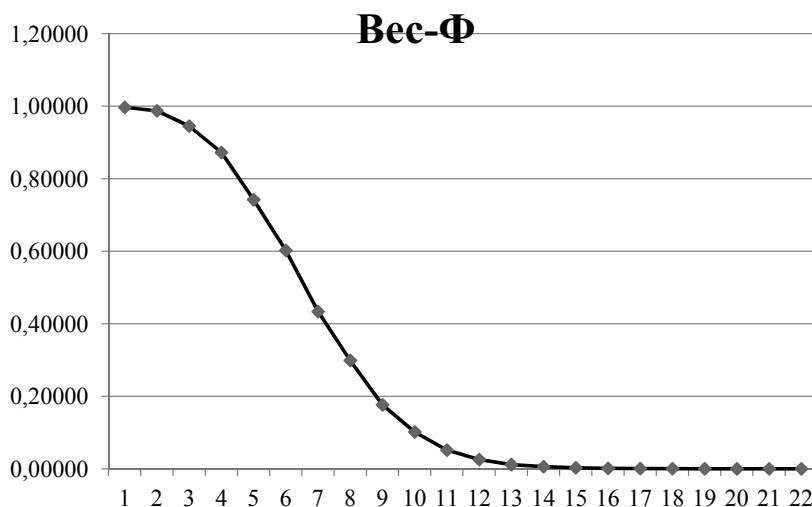


Рис. 2. Изменение функционального веса

После обработки всех имеющихся и полученных данных было посчитано общее количество звуков и букв и вычислен КоСОГ (коэффициент совершенства орфографии), который оказался равным 0,843, что составляет 84 %. Это значение показало, что расхождение в длинах слов, выраженных в буквах и звуках, составило 16 %.

Также в ходе исследования был определен функциональный вес кабардино-черкесской лексики.

При расчете медианы и моды значений в звуках и буквах было посчитано, что $Me(\text{звук}) = 11,5$; $Mo(\text{звук}) = 7$; $Me(\text{букв}) = 12,5$; $Mo(\text{букв}) = 8$.

Функциональное ядро кабардино-черкесской лексики составляют наиболее короткие полнзначные слова-апеллятивы – существительные, прилагательные и глаголы. Остальные слова в функциональное ядро лексики не включаются. По длине полнзначные слова кабардино-черкесского языка распределяются следующим образом.

Функциональные доминанты – слова из одного (гласного) звука: а ‘тот, та’; е ‘зло’; е ‘эх’; и ‘восемь’; и ‘напильник’; ы ‘а?’; я ‘их’; ыу ‘златоуст’.

Вице-доминанты – слова из двух звуков: вы ‘вол’; ар ‘он, она’; ат ‘ой’; аш ‘клейстер’; би ‘поцелуй’; бэ ‘масса’; бо ‘конюшня’; бу ‘мычание’; вы ‘нищенское хозяйство’; дэ ‘мы’; ди ‘наш, наша’; ду ‘сапед, сапетка’ (большое плетеное хранилище для кукурузных початков); ен ‘целый’; ес ‘средний’; еш ‘усталость’; зэ ‘кизил’; зи ‘чей, чья’; зу ‘дзинь’; зы ‘один’; из ‘полный’; ин ‘большой’; лэ ‘изнанка’; лы ‘мясо’; мэ ‘запах’; мо ‘тот, та’; мы ‘кислица’; нэ ‘глаз’; пэ ‘нос’; пу ‘фу’; сэ ‘я’; си ‘мой, моя’; уд ‘ведьма’; уз ‘боль’; ун ‘плести’; ут ‘площадь’; уш ‘рысца’; фэ ‘вы’; фи ‘ваш, ваша’; фо ‘мед’; хы ‘шесть’; цы ‘растительность’; чэ ‘селезенка’; чо ‘плетень’; чы ‘прут’; шэ ‘молоко’; шу ‘всадник’; шы ‘конь’; щэ ‘жир’; цы ‘три’; ыш ‘кыш’; яз ‘оди из’; як ‘як’.

Результаты исследования внесены в таблицы программы Excel для последующего слияния функционального ядра с тремя остальными: синтагматическим, парадигматическим и эпидигматическим. Итогом данного слияния будет получение параметрической стратификации кабардино-черкесской лексики, включая доминанту, вице-доминанту, малое, среднее и большое параметрическое ядро кабардинского языка.

Синтагматическая стратификация кабардино-черкесской лексики

Следующий параметр, который нас интересовал, – синтагматический. Для лексики важен показатель широты и простоты семантики, отличающей корневые, производные слова от производных. По данным двуязычного словаря активность синтагматики может быть косвенно оценена количеством

фразеосочетаний с данным словом: чем шире синтагматика слова, тем больше фразеосочетаний образуется с его участием. Кроме того, посредством фразеологии маркируются концепты, значимые в культуре данного этноса, и отбор 1000 слов, наиболее богатых фразеосочетаниями, позволяет выделить ядро синтагматически активных и культурно значимых слов [1; 2].

Чтобы получить синтагматическое ядро лексики, необходимо организовать таблицу так, чтобы количество столбцов до леммы было равно количеству фразеосочетаний у слова.

Те лексемы, которые имеют максимальное число фразеологизмов в словаре, имеют максимальный синтагматический вес. Минимальный синтагматический вес имеют те лексемы, у которых минимальное число фразеологических сочетаний.

Вычислив синтагматический потенциал кабардино-черкесских слов, основанный на данных о фразеосочетаниях, мы получили результаты, представленные в табл. 3.

Т а б л и ц а 3

Распределение слов в кабардино-черкесско-русском словаре по количеству фразеосочетаний

ФрСоч	Раз	Накопл.	С-вес
23	1	1	0,99996
20	1	2	0,99992
16	1	3	0,99989
15	1	4	0,99985
14	2	6	0,99977
13	1	7	0,99973
12	2	9	0,99966
11	2	11	0,99958
10	1	12	0,99954
9	6	18	0,99931
8	4	22	0,99916
7	9	31	0,99882
6	9	40	0,99847
5	30	70	0,99733
4	52	122	0,99535
3	112	234	0,99108
2	422	656	0,97498
1	2420	3076	0,88270
0	23147	26223	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе два или более фразеосочетаний,

а к периферии – не имеющие их или имеющие по одному фразеосочетанию. Итоговый размер синтагматического ядра кабардино-черкесской лексики составил 3078 слов. Исходя из данных таблицы можно заметить,

что чем больше фразеосочетаний имеет слово, тем меньше таких слов. Из этого следует, что синтагматический вес слова находится в прямой зависимости от количества фразеосочетаний у слова (рис. 3).

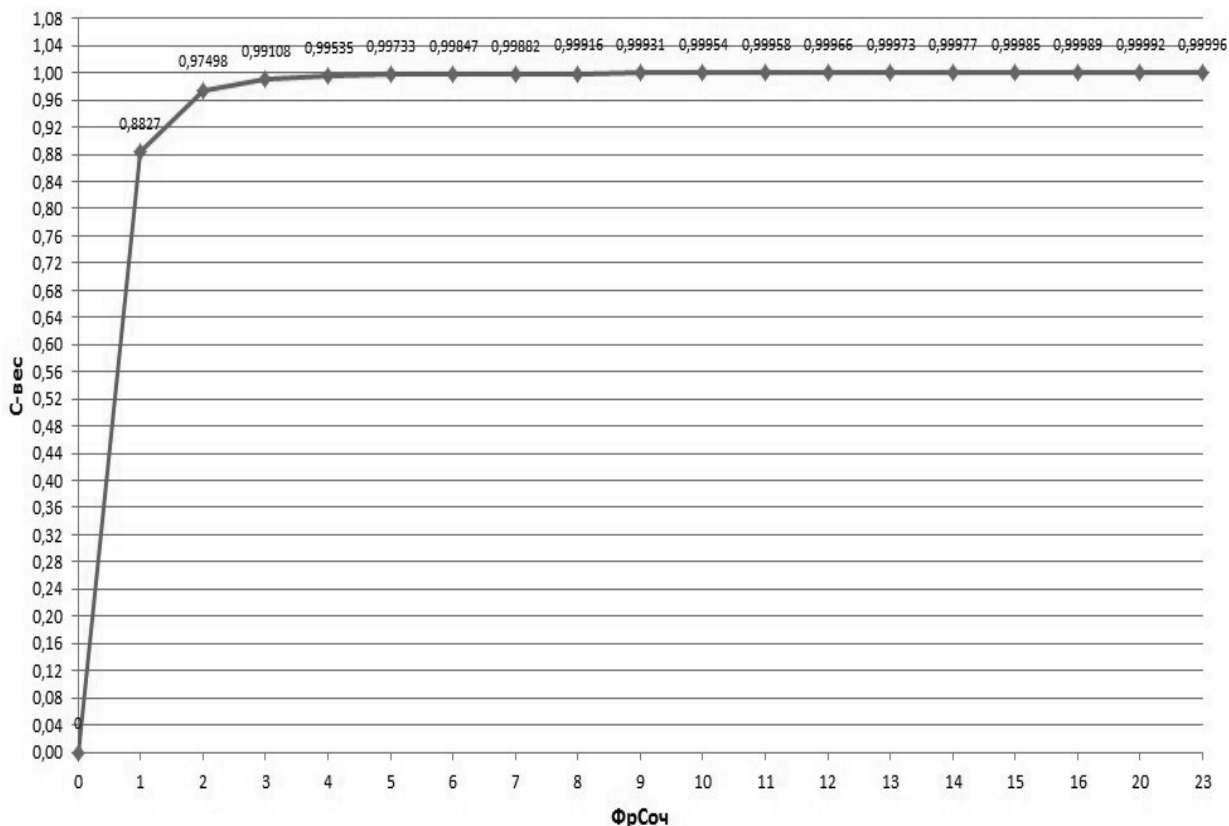


Рис. 3. Изменение синтагматического веса слов в зависимости от количества фразеосочетаний

Примеры синтагматически активных слов, входящих в синтагматическое ядро кабардино-черкесской лексико-семантической системы:

- псалъэ (23) ‘слово’,
- щхъэ (20) ‘голова/крыша’,
- акъыл (16) ‘ум/разум’,
- кӀуэн (14) ‘идти’,
- еуэн (14) ‘бить/ударить’,
- псы (12) ‘вода’,
- сыхъэт (12) ‘час’,
- ильэс (11) ‘год’,
- щабэ (10) ‘мягкий’,
- бзэ (9) ‘язык’,
- гъэ (9) ‘год’,
- ахъшэ (9) ‘деньги’,
- гу (9) ‘сердце’,
- махуэ (9) ‘день’,
- къабзэ (9) ‘чистый’,
- хуэжъун (8) ‘стать кем-либо’,
- бзэгу (7) ‘ябеда’.

Далее мы предоставим первые 20 лемм с их фразеологизмами и синтагматическим весом. Предварительно синтагматическое ядро было очищено от лишних слов: **онимов** – имен собственных; **служебных слов** (частиц, предлогов, союзов, звукоподражаний); **дискурсивных слов** (местоимений и наречий); **счетных слов** (числительных).

1) *псалъэ* – ‘слово’. Синтагматический вес – 0,99996.

- псалъэ зэхъуэкӀыныгъэ* – грам. словоизменение
- псалъэ къэхъуныгъэ* – словообразование
- псалъэ жыӀэн* – произнести речь
- кӀэух псалъэ* – заключительное слово
- хъуэжъу псалъэ жыӀэн* – сказать поздравительное слово
- зыгуэрым щхъэкӀэ псалъэ къегъэжъэн* – завести речь, разговор о ком-чем-л.
- псалъэ къеӀыхын* – взять слово, просить слова
- псалъэ етын* – дать, предоставить слово кому-л. (для выступления)

псалъэ тын – дать (честное) слово
псалъэр гъэпэжын – сдержать слово
псалъэм епцъыжын – нарушить слово, не сдержать слова

псалъэ быдэ тын – дать зарок
псалъэ шэрыуэхэр – меткие (крылатые) слова
уи псалъэхэмкIэ жыIэжын – рассказать своими словами

псалъитI къудей – только два слова
псалъэ дэмышуу жыIэжын – пересказать слово в слово

псалъэм къыдэкIуэу жыIэн – к слову сказать
и псалъэм теубыдэн – поймать на слове
зы псалъи жимыIэу – не говоря ни слова
псалъэнишэу къыгурыIуэн – понять без слов
псалъэм папцIэ – например

2) *цхъэ* – ‘голова/крыша’. Синтагматический вес – 0,99992.

цхъэ упса – бритая голова
мэлыцхъэ – баранья голова
къуажэм и Iэщышхуэр цхъэ бжыгъэу минипцI
мэху – крупный рогатый скот села насчитывает десять тысяч голов

унацхъэ – крыша дома
бгъэныцхъэ – соломенная крыша
кIадацхъэ – крышка кадушки
дзыгъуибгъур здеIэри кхъуей кIадацхъэр траци
 – (посл.) девять мышей потянули и с кадушки сыра крышку сорвали

жыгыцхъэ – верхушка дерева
пыпхъуацхъэ – верхушка стога
псыцхъэ – верховье реки
бгыцхъэ (къуршыцхъэ) – вершина горы
альпинистхэм Iуацхъэмахуэ и цхъэм ди ныыр цыхатIац – альпинисты установили на вершине Эльбруса наше знамя

семышкIацхъэ – головка подсолнуха
винтыцхъэ – головка винта
къэбыстацхъэ – головка капусты
гъуцI Iунацхъэ – шляпка гвоздя
Iэгъэбэгъуцхъэ – шляпка гриба
цхъэ уз – головная боль
и цхъэр шей ефалIэц, и лъабжъэр лэжъанIэц – верх для чаепития, низ для работы
и цхъэр сысейц, и лъабжъэр ууейц – вершки мне, а корешки – тебе

3) *акъыл* – ‘ум/разум’. Синтагматический вес – 0,99989.

акъыл жан иIэн – обладать острым умом
акъыл зимыIэ – неумный
акъыл кIэщI – недалекий, не отличающийся большим умом

(и) *акъыл тIысын* – стать умственно зрелым, набраться ума

(и) *акъыл хунэмысын* – не догадаться, не осилить умом

акъыл IуэнтIа – неуравновешенный, непостоянный (о характере)

(и) *акъыл къымыцтэн* – не доходить до ума
 (и) *акъылыр зэкIуэкIын (зэIыхъэн)* – сойти с ума, лишиться рассудка

акъылыр къызэрыгъуэтыжын – прийти в себя
акъыл иIэн – быть умным
акъыл ныкъуэ – полоумный
акъыл псынциIэ – легкомысленный
акъыл пхэнж – тот, кто противоречит общепринятому

(и) *акъыл хуэкIуэн* – догадаться
 (и) *акъыл хунэсын* – додуматься до чего-л., догадаться о чем-л.

акъылым икIын – выжить из ума
 4) *кIуэн* – ‘идти’. Синтагматический вес – 0,99977.

лъэсу кIуэн – идти пешком
мы гъуэгур Iуацхъэмахуэ макIуэ – эта дорога идет на Эльбрус

тузымкIэ кIуэн – идти с туза
тхылъым тхылъымIэ куэд макIуэ – на книгу идет много бумаги

лэжъапцIэр къыIех, пенсэр езыр–езыру макIуэ – получает зарплату, а пенсия сама собой идет

сыхъэтыр макIуэ – часы идут
хъэтышытыр фIыуэ макIуэ – товар идет хорошо
шымкIэ кIуэн – ходить конем

ар нобэ Америкэм макIуэ – он сегодня едет в Америку

а цIыпIэм псымои газети кIуэркъым – в эту местность не идет ни писем, ни газет

гъацIэр макIуэ – жизнь идет
дэнэ ахъшэр здэкIуэр? – куда деваются деньги?

дэнэ си тхылъыр здэкIуэр? – куда девалась моя книга?

дэнэ укIуэн – куда деваться
дэнэ укIуэнт – деваться было некуда

5) *еуэн* – ‘бить/ ударить’. Синтагматический вес – 0,99977.

нэщанэ еуэн – стрелять по мишеням
абы къадзыгъуэ еуац – его ужалила оса

блэ зэуар аркъэным цоцтэ – (посл.) ужаленный змеей аркана боится

бэрэбанэ еуэн – бить в барабан
мэзджэд лъэтам еуэн – бить по взлетевшему фазану

мэкъу еуэн – косить сено
мэз еуэн – рубить лес

шыкIэтышынэ еуэн – играть на шикапшине
тхъу еуэн – бить, сбивать масло

псыдыуэ еуэн – присосаться (о пиявке)
лбы еуэн – сделать кровопускание

бадзэ еуэн – гнать, отгонять мух
пхъэпс еуэн – строгать рубанком
сабэ еуэн – выбивать, выколачивать пыль
 б) *псы* – ‘вода’. Синтагматический вес – 0,99966.
псы ираф – питьевая вода
псы цыгынэ – сырая вода
псы гъэва – кипяченая вода
псы цыгъэлыгъэдэн – орошать, оросить что-л.
вакъэм псы пхокI – обувь промокает
псыр IуцIэн – запрудить реку
псы цыгIу – водная поверхность
псы электростанц – гидроэлектростанция
псы транспорт – речной транспорт
псы цыкIу – речка, ручей
псы гъуэгу – водный путь
псы кьэкIыгъэ – водяное растение
 7) *сыхъэт* – ‘час’. Синтагматический вес – 0,99966.

сыхъэткIэ кьыкIэрыхун – опоздать на час
занятие щекIуэкI сыхъэтхэр – часы занятий
сыхъэт дапцэ хъуа? – который час?
сыхъэт ныкъуэ – полчаса
сыхъэт пIанэ – четверть часа
махуэр зы сыхъэтым деж – в час дня
зы сыхъэтым, сыхъэткIэ – в час, за час
дыцэ сыхъэт – золотые часы
сыхъэт пIалъэ – часовой промежуток
сыхъэт бжыгъэ лэжыгъэ – часовая работа
сыхъэт механизм – часовой механизм
сыхъэт стрелкэ – часовая стрелка

8) *ильэс* – ‘год’. Синтагматический вес – 0,99958.
ильэситI дэкIац – прошло два года
ильэс ныкъуэ – полгода, полугодовой
зы ильэсым – за год
ильэс хъурей – весь год, целый год, круглый год
ильэс бжыгъэкIэ – годами
ильэс къэс – каждый год, из года в год, ежегодно
ильэсым и ныкъуэ – полугодие
зы ильэскIэ – на год
сабийр ильэс етIуанэм ихъакIэц – ребенку пошел

уже второй год
ар ильэс пIцIей хъуац – ему исполнилось восемьдесят лет

ильэс пIалъэ – годичный срок

9) *цабэ* – ‘мягкий’. Синтагматический вес – 0,99954.

шэнт цабэ – мягкий стул
цIахъуэ цабэ – мягкий, свежий, нечерствый хлеб
цхъэц цабэ – мягкие волосы
гъуцI цабэ – мягкий металл
пхъэ цабэ – мягкое дерево (как материал)
хъэжыгъэ цабэ – мягкая мука
уэиш цабэ – мягкий дождь
кхъузанэ цабэ – мелкосетчатое сито
хъэл цабэ – мягкий характер

цIыху цабэ – мягкий человек

10) *ахъиэ* – ‘деньги’. Синтагматический вес – 0,99931.

ахъиэ гъэтIылыа – денежные сбережения
ахъиэ делэ – шальные деньги
ахъиэ уэр – большие деньги
ахъиэ мыкIуэ – деньги, вышедшие из обращения
ахъиэ къутэн – разменять деньги
ахъиэ къэхъэхун – выиграть деньги
ахъиэ къэтхъун – загребать большие деньги
ахъиэ зэдиж – крупная сумма денег
ахъиэ зэгуэт – крупные деньги, купюры
 11) *бзэ* – ‘язык’. Синтагматический вес – 0,99931.
(я) бзэ зэрыцIэн – понимать друг друга
бзэ къабзэ – красноречивый
(и) бзэ хэлъын – без его языка не обошлось
бзэр хуэкъута хъун – овладеть чужим языком
бзэ IуэнтIа – непонятный, искаженный – о языке,

речи

(и) бзэр итIэтэн (къутIэтэн) – развязать язык
(и) бзэр иубыдын – лишиться дара речи
(и) бзэр къыутIытцыжын – обрести дар речи
(и) бзэр хуэмыубыдын – не уметь держать язык за

зубами

12) *гу* – ‘сердце’. Синтагматический вес – 0,99931.
гур къоуэ – сердце бьется
гу хъэлэл – доброе сердце
гурэ псэкIэ – от чистого сердца
игукIэ арэзыуэ – от всего сердца
гу быдэ – каменное сердце
гум кьыцIитхъыу – скрепя сердце
игу ежэлэн – принять близко к сердцу
гум жьы дихужац – отлегло от сердца
гур цIэузу – с болью в сердце

13) *гъэ* – ‘год’. Синтагматический вес – 0,99931.
дэ мы гъэм гъавэ бэв къетхъэлэжац – в этом

году мы собрали богатый урожай
гъэ блэкIахэр – прошедшие годы, прошлые годы
гъэм и Iыхъэ пIанэ – квартал, четверть года
гъэ еджэгъуэ – учебный год
зауэ цыцыIа гъэхэм цыгъуэ – в годы войны
гъэ ежъа – прошлогодний
гъэ отчет – годовой отчет

зы гъэм пауциIа мэкъу гъитIкIэ ирикъурэ? – (погов.) разве одного годового покоса сена хватит на два года? (о необходимости непрерывной работы)

абы гъэри цIыри и зэхуэдэц – для него что лето, что зима – одинаково

14) *махуэ* – ‘день’. Синтагматический вес – 0,99931.

зыгъэпсэхугъуэ махуэ – день отдыха, выходной день
лэжыгъуэ махуэ – рабочий день
махуиц ипэкIэ – три дня назад
махуэ къэс – каждый день

махуэм и нэху – дневной свет
уи махуэ фИуэ! – добрый день!
махуэм, махуэу – днем
махуэ шэджагъуэу – середь бела дня
жэци махуи – день и ночь
печатым и махуэ – день печати

15) *къабзэ* – ‘чистый’. Синтагматический вес – 0,99931.

псы къабзэ – чистая вода
ныбжьэгъугъэ къабзэ – чистая дружба
гу къабзэ – чистая душа
Иуэху къабзэ – дело верное
уафэ къабзэ – чистое небо
дыщэ къабзэ – чистое золото
бзэ къабзэ – правильный язык
лэжьыгъэ къабзэ – чистая работа
фейдэ къабзэ – чистая прибыль
 16) *Іэ* – ‘рука’. Синтагматический вес – 0,99882.
ІэкІэ Іыгъын – держать на руках кого-что-л.
зыгуэрэм и Іэ къузын – пожать кому-л. руку
Іэр убыдын – подать руку кому-л.
Іэр зэтэдзауэ цысын – сидеть сложа руки
ІэкІэ траха хуэдэ (хъужащ) – как рукой сняло
Іэниэ хуэдэ – как бы без рук
хамэІэкІэ шыпсыранэ пцІэн – (погов.) чужими

руками крапиву полоть
 17) *бзэгу* – ‘ябеда’. Синтагматический вес – 0,99882.

бзэгу зехъэн – быть доносчиком, ябедой
бзэгу хъын – доносить, ябедничать
бзэгу хуэхъыжын (хуэхъын) – донести кому-л. о чем-л.

(и) *бзэгум едзэкъэжын* – сожалеть о сказанном
бзэгум ІэфІ къыщІэмынэжыху (лэуэн) – пока язык не отнялся (просить, умолять кого-л.)

бзэгур къидзын – показать язык кому-л.
бзэгур къылэлу къэкІухъын – сплетничать (букв. ходить с высунутым языком)

18) *бэлыхь* – ‘беда’. Синтагматический вес – 0,99882.

бэлыхь зэрыхэгъэтын – мучать друг друга
бэлыхь зэрыхэдзэн – ввергнуть друг друга в беду
бэлыхь зыхэдзэжын – сделать, сказать что-л. на свою голову

бэлыхь хэгъэтын – ввергнуть кого-л. в трудности, заставить кого-л. мучиться

бэлыхь хэтын – испытывать трудности
бэлыхь хэхуэн – оказаться в беде
бэлыхь шэчын – мучиться

19) *техын* – ‘снять’. Синтагматический вес – 0,99847.

цхъэтепІэр техын – снять крышку
шатэ техын – снять сливки
фэр техын – снять шкуру
сурэт техын – снять, сфотографировать

лакхуэм бзыпхъэ техын – снять мерку с ноги
напэр техын – опозорить кого-л. (букв. отнять честь у кого-л.)

20) *гъэувын* – ‘ставить’. Синтагматический вес – 0,99847.

шэнтыр гъэувын – поставить стул
унэшхуэ гъэувын – воздвигнуть дворец
оценкэ гъэувын – ставить оценку
сэх гъэувын – поставить столб
лэжьыгъэр мыхъуауэ гъэувын – признать работу неудовлетворительной
уасэхэр гъэувын – утвердить цены.

Проведенное исследование помогло сделать выводы, что синтагматической доминантой кабардино-черкесского языка является слово *псалъэ* – ‘слово’ с количеством 23 фразеосочетания. Синтагматической вице-доминантой является слово *цхъэ* – ‘голова/крыша’ с 20 фразеосочетаниями.

В результате мы получили синтагматическое ядро размером в 3078 слов.

Парадигматическая стратификация кабардино-черкесской лексики

Для извлечения из двуязычных словарей сопоставимой информации о парадигматической стратификации аварских слов достаточно обработать дефиниции (метаязыковую часть двуязычных словарей) и отобрать первую тысячу наиболее употребительных метаслов, передающих лексическую семантику, а затем, ориентируясь на их частоту, получить информацию о наиболее многочисленных синонимических рядах каждого входного языка и отобрать те слова, которые входят в эти ряды [1; 2]. Парадигматический вес слова в лексико-семантической системе языка может быть определен по его принадлежности к синонимическому ряду.

По словам Ю. Д. Апресяна «лексические синонимы определяются как слова, обозначающие одну и ту же вещь, но выделяющие различные ее аспекты, или как слова, имеющие одно и то же значение, но различающиеся его оттенками» [4]. Основным недостатком всех определений синонимов Ю. Д. Апресян считает, отсутствие сопоставления определенных процедур значений: «Сравнение значений не опирается на какую-либо формальную процедуру, а понятие оттенка значения не имеет достаточно яркого содержания». Кроме того, в большинстве определений «упор делается не на общие семантические свойства синонимов, а на различия между ними» [4].

«Значимость этого параметра непосредственно следует из общей теории систем. Каждый функционально важный элемент системы дублируется с тем, чтобы в случае его выхода из строя данная функция системы не была нарушена. Чем важнее та или иная функция для системы, тем надежнее (и многократно)

она дублируется. Примером такого дублирования лексико-семантической, т. е. номинативной, функции языка является синонимический ряд, в котором одной лексико-семантической функции (означаемому, семе-ме) соответствует множество носителей этой функции (означающих, лексем)» [2].

Стоит упомянуть то, какие слова необходимо отобразить для проведения парадигматического анализа лексики того или иного языка. Нас интересуют:

- существительные;
- прилагательные;
- глаголы.

Анализ данных словаря показал, что максимальное количество синонимов у слова составляет 6, а минимальное – 2. Таблица 4 показывает некоторые примеры лемм кабардино-черкесского словаря.

Т а б л и ц а 4

Примеры кабардинских слов, имеющих синонимы

Лемма	Дефиниция	П-вес	Кол-во синонимов
губгъуэдадий	душица обыкновенная	0,99997	6
дахэтхъэпэ	белена черная	0,99973	5
къикъын	выходить, выйти откуда-л.	0,99907	4
агъэн	кабардинская порода лошадей	0,99467	3
август	Август	0,95986	2

На рис. 4 можно проследить изменение парадигматического веса в зависимости от количества синонимов у того или иного слова. Вполне логично, что чем больше синонимический ряд у слова, тем больше его парадигматический вес.

Так как ранее упоминалось, что максимальное количество синонимов у кабардинского слова состав-

ляет 6, его парадигматический вес равен 0,99997, что достаточно близко к единице. А парадигматический вес слова с наименьшим количеством синонимов, а именно 2 единицы синонимического ряда, составляет 0,95986.

Приведем более подробные примеры кабардино-черкесских слов с их синонимическими рядами.

1) *Губгъуэдадий* – душица обыкновенная

Губгъуэшей

Дахэлынэ

Мэлшей

нагъуэ II

щIакIуэиIэ

2) *дахэтхъэпэ* – белена черная

удзыбз

удзыхъу

шынакъцIыкIу

шэрыгъавэудз

3) *мыхъэнэншагъэ* – бесполезный

мыхъэнэншэ

пщIэншэ

пщхъэпэншэ

пэрмэныншэ

4) *къуач* – дурман обыкновенный

къуэч

пIау

хъэнтIропIэ

хъэрэтIомпI

5) *къадыр* – майский жук

къыдырдзэл

къэндрэдзэл

хъындырдзэл

хъэндридзэл

6) *Iэлъын II* – повилика

алмэстыщхъэц

дэжей

Изменение П-веса

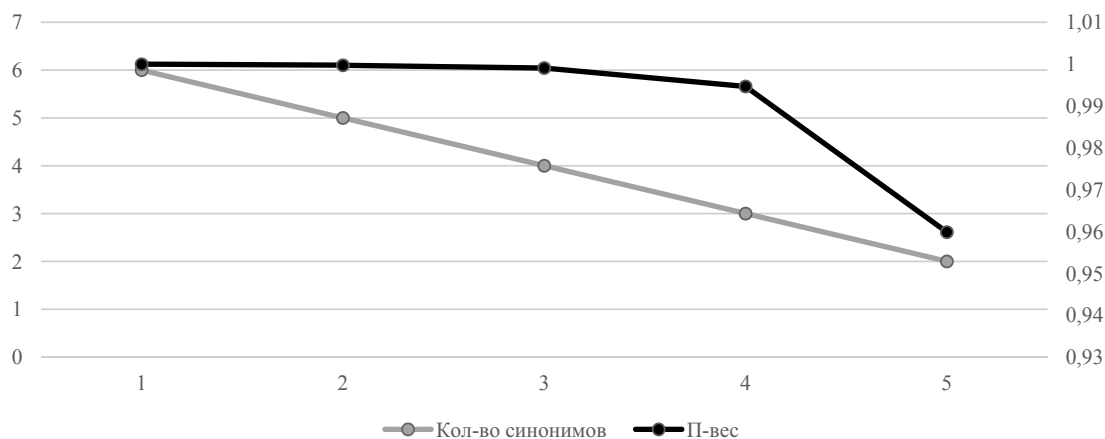


Рис. 4. Изменение П-веса в зависимости от количества синонимов

лъэнтхъуийщэху

лъэхъий I

7) *къанзидзэ* – ромашка

техъэгъуэудз

удзбамэ

шынэ-шынэ

щхъэхужь

8) *Эпщэцэ* – сильный

Эпщэ II

къарууфIэ

уардэ

хуабжь

9) *къыкIын* – выходить, выйти откуда-либо

къыхэкIын

къыщIэкIын

щIэкIын

10) *гъурмыж* – герань

дадийкъэбж

мэкъуауэ II

шэмэдж II

Исходя из полученного парадигматического ядра кабардино-черкесской лексики объемом в 2549 лемм, мы можем сделать вывод, что парадигматической доминантой лексики является слово '*губгъуэдадий*' со значением «душица обыкновенная», обладающее синонимическим рядом в размере 6 лемм, а вице-доминантами можно считать леммы кабардинского языка, имеющие 5 синонимов. Вице-доминантами парадигматического ядра кабардино-черкесской лексики являются '*дахэтхъэпэ*' – «белена черная», '*мышъэнэнишагъэ*' – «беспольный», '*къуач*' – «дурман обыкновенный», '*къадыр*' – «майский жук», '*Элгын II*' – «повилика», '*къанзидзэ*' – «ромашка», '*Эпщэцэ*' – «сильный».

Эпидигматическая стратификация кабардино-черкесской лексики

Эпидигматический параметр отражает многозначность слова, которая крайне важна для лексико-семантической системы языка. Чем больше у слова значений, тем выше его продуктивность и тем древнее это слово. Следовательно, у таких слов богаче системные связи: эпидигматические, синтагматические (сочетаемость различает разные значения) и парадигматические (с каждым новым значением увеличиваются парадигматические связи данного слова). Под эпидигматическими связями также мы понимаем «деривационные отношения в широком смысле», включающие межсловную и внутрисловную деривацию, трактуемую как «глубинную ось языка» [5]. Чтобы выделить ядро словаря по признаку деривационной активности, нужно определить среднее число значений, приходящееся на слово в данном словаре, и взять те слова, у которых число значений

выше среднего [6]. Те лексемы, которые имеют максимальное число значений в словаре, имеют максимальный эпидигматический вес. Минимальный эпидигматический вес имеют те лексемы, у которых минимальное число значений. Лексическая многозначность достаточно хорошо исследована ранее [4; 7; 8]. В обиход советского языкознания понятие «эпидигматика» ввел Д. Н. Шмелёв [9]. Таким образом, понятие парадигмы в лексике было обогащено введением в ее описание «третьего измерения», относящегося к деривационным связям слов.

Вычислив эпидигматический потенциал кабардинских слов, основанный на данных о многозначности, мы получили результаты, представленные в табл. 5.

Т а б л и ц а 5

Распределение кабардино-черкесских слов по многозначности в словаре

Знач.	СловКабард	Накопл.	Д-вес
13	1	1	0,99996
12	3	4	0,99984
10	2	6	0,99977
9	1	7	0,99973
8	2	9	0,99965
7	1	10	0,99961
6	15	25	0,99903
5	42	67	0,99740
4	174	241	0,99065
3	611	852	0,96694
2	3666	4518	0,82468
1	21 252	25 770	0,00000

Исследование также позволило вычислить долю однозначных слов. Она представляет собой среднее число значений, приходящихся на слово. Доля однозначных слов может также выполнять функцию индекса многозначности (ИндМ). Получается он, если разделить суммарное количество значений на суммарное число слов в словаре. Доля однозначных слов (ДО) в кабардино-черкесском языке равна $21\ 252 : 25\ 770 = 0,8$.

Если эту величину вычесть из единицы, то мы получаем долю многозначных слов. Доля многозначных слов (ДМ) кабардино-черкесского языка равна $1 - 0,8 = 0,2$.

13 значений

кIапсэ 1. веревка; **2.** в знач. прил. веревочный; **3.** бечевка; **4.** канат; **5.** в знач. прил. канатный; **6.** шнур; **7.** шнурок; **8.** проволока; **9.** в знач. прил. проволочный; **10.** провод; **11.** трос; **12.** струна; **13.** шпагат.

12 значений

лъэпкъ I 1. род; 2. племя; 3. национальность; 4. порода; 5. сорт; 6. вид, разновидность, тип; 7. в знач. прил. родовой; 8. в знач. прил. племенной; 9. в знач. прил. национальный; 10. в знач. прил. породный; 11. в знач. прил. сортовой, сортный; 12. в знач. прил. видовой, типовой.

щхъэ 1. голова (человека, животного); 2. единица счета; 3. крыша, верхнее покрытие строения, защищающее его от атмосферных осадков; 4. крышка, верхняя часть чего-л.; 5. верхушка, макушка, верхняя оконечность, вершина чего-л.; 6. верховье, исток, место, откуда начинается водный источник; 7. вершина горы; 8. голова, головка, утолщенная оконечность чего-л. или округлое утолщенное завершение стержня, стебля, выступающая вершина, конец чего-л., шарообразный плод или соцветие на конце стебля; 9. шляпка, верхняя расширенная часть чего-л., имеющего стержень, ножку и т. п.; 10. в знач. прил. головной; 11. верх (наиболее высокая, расположенная над другими часть какого-л. строения); 12. вершки.

кIуэн 1. идти, ходить; 2. идти, пролегать; 3. идти, ходить (о механизмах); 4. находить сбыт, спрос, распродаваться; 5. делать ход в игре; 6. требоваться, быть нужным для употребления, расходоваться, употребляться; 7. причитаться, следовать кому-л. за что-л., выплачиваться; 8. ехать, ездить; 9. доставляться откуда-л., куда-л.; 10. протекать, длиться, совершаться или совершаясь, клониться к чему-л., какому-л. исходу; 11. деваться, деться; 12. исчезнуть, пропадать неизвестно куда.

10 значений

къабзэ 1. чистый; 2. чистоплотный; 3. перен. чистый, честный, правдивый; 4. перен. верный; 5. чистый, ясный; 6. чистый, беспримесный; 7. чистый, четкий, правильный; 8. чистый, аккуратный, тщательный; 9. чистый, абсолютный; 10. перен. симпатичный, (человек).

еуэн 1. бить, побить, поколотить, ударить кого-л.; 2. бить, ударять по чему-л.; во что-л.; 3. бить, пробить (о часах и т. п.); 4. бить, стрелять по кому-чему-л.; 5. жалить, ужалить, укусить (о змее, о насекомом); 6. прихватить, побить что-л. (морозом), повредить что-л. (молью и т. п.); 7. косить что-л.; 8. рубить что-л.; 9. играть что-л. на чем-л.; 10. привести в бессознательное состояние (об угаре, о солнечном ударе).

Заключение

Осуществив стратификацию кабардино-черкесской лексики по функциональному, синтагматическому, парадигматическому и эпидигматическому параметрам, мы создали предпосылки для параметрического анализа чеченской лексики. Теперь у нас есть все необходимое для вычисления интегрального параметрического веса каждой кабардино-черкесской лексемы, представленной в словаре-источнике, основанного на суммировании 4 частнопараметрических весов (Ф-веса, П-веса, С-веса и Э-веса) каждого слова, представленного в словаре.

Правда, делать этого мы не будем: по каждому из параметров мы выделяли частнопараметрическое ядро. И участвовать в «слиянии» будут только те слова, которые хотя бы по одному из параметров попали в частнопараметрическое ядро, содержащее не менее 1000 слов с максимальным частнопараметрическим весом.

Таким образом, в процедуре вычисления интегрального параметрического веса (И-веса) будут участвовать 3289 слов, составляющих функциональное ядро, 3078 слов, составляющих синтагматическое ядро, 2549 слов, составляющих интегрально-парадигматическое ядро, и 4518 слов, составляющих эпидигматическое ядро кабардино-черкесской лексики по данным словаря-источника.

Результаты параметрического анализа кабардино-черкесской лексики представлены в табл. 6.

Т а б л и ц а 6

Параметрическое ядро кабардино-черкесского языка

Множества Кабардинско-русского словаря				И-вес Окр	Слов	Накопл.	Кабард, %	Накопл., %
Словаря	Большие	Средние	Малые					
Ядро	Ядро	Ядро	Ядро	4	67	67	0,3	0,3
			Периферия	3	401	468	1,6	1,8
		Периферия		2	1790	2258	6,9	8,8
	Периферия			1	5961	8219	23,1	31,9
Периферия				0	17 551	25 770	68,1	100,0

ЛИТЕРАТУРА

1. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. 240 с.
2. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков : монография. Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. 552 с.
3. Апажев М. Л., Кокков Дж. Н. Словарь кабардино-черкесского языка. Нальчик : Эльбрус, 2016. 815 с.
4. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика : синонимические средства языка / АН СССР. Науч. совет по комплексной проблеме «Кибернетика». М. : Наука, 1974. 366 с.
5. Кретов А. А., Меркулова И. А., Титов В. Т. Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков // Вопросы языкознания. 2011. № 1. С. 52–65.
6. Долбилова Е. В. Эпидигматический параметр каталанской лексики // Проблемы компьютерной лингвистики : сб. науч. трудов / под ред. А. А. Кретова. Воронеж, 2011. Вып. 5. С. 70–76.
7. Андреевская А. В. Квантитативное исследование полисемии корневых слов русского языка XI–XX веков // Квантитативная лингвистика и автоматический перевод текстов : ученые записки Тартуского университета. 1990. Вып. 912. С. 3–11.
8. Зализняк А. А. Многозначность в языке и способы ее представления. М. : Языки славянских культур, 2006. 672 с. (Studia philologica).
9. Шмелёв Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). М. : Наука, 1973. 280 с.

REFERENCES

1. Titov V. T. Obshchaja kvantitativnaja leksikologija romanskih jazykov [General quantitative lexicology of Romance languages]. Voronezh: Voronezh State University Publishing House, 2002. 240 p.

Воронежский государственный университет

Кретов А. А., доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Черечеча А. Д.

E-mail: www.nastyach@mail.ru

Поступила в редакцию 27 марта 2022 г.

Принята к публикации 26 сентября 2022 г.

Для цитирования:

Кретов А. А., Черечеча А. Д. Параметрический анализ кабардино-черкесского словаря // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 115–127. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/4/115-127>

2. Titov V. T. Chastnaja kvantitativnaja leksikologija romanskih jazykov : monographija [Private quantitative lexicology of Romance languages: Monograph]. Voronezh: Voronezh State University Publishing House, 2004. 552 p.

3. Apazhev, M. L. Kokov J. N. Slovar' kabardino-cherkesskogo jazyka [Dictionary of the Kabardian-Circassian language]. Nalchik : Publishing house Elbrus, 2016. 815 p.

4. Apres'an Yu. D. Leksicheskaja semantika: sinonimicheskie sredstva jazyka [Lexical Semantics: Synonymic Means of the Language]. AN SSSR Nauchnyj sovet po kompleksnoj problem 'Kibernetika'. Moscow : Nauka, 1974. 366 p.

5. Kretov A. A., Merkulova I. A., Titov V. T. Problemy kvantitativnoj leksikologii slav'anskih jazykov [Problems of quantitative lexicology of Slavic languages]. In: *Questions of linguistics*. 2011. No. 1. Pp. 52–65.

6. Dolbilova E. V. Epidigmaticeskij parameter katalanskoj leksiki [Epidigmatic Parameter of Catalan Vocabulary]. In: *Problemy komp'juternoj lingvistiki : Sbornik nauchnyh trudov. Pod red. A. A. Kretova*. Vyp. 5. Voronezh, 2011. Pp. 70–76.

7. Andrejevskaja A. V. Kvantitativnoje issledovanie polisemii kornevyh slov russkogo jazyka XI–XX vekov [Quantitative Study of XI–XXth Century Russian Root Words Polysemy]. In: *Kvantitativnaja Lingvistika i avtomaticheskij perevod tekstov. Uchenyje zapiski Tartuskogo universiteta*. Vyp. 912. 1990. Pp. 3–11.

8. Zalizn'ak A. A. Mnogoznachnost' v jazyke i sposoby jejo predstavlenija [Language Ambiguity and the Ways of its Representation]. Moscow : Jazyki slav'anskih kul'tur. 2006. 672 p. (Studia philologica).

9. Shmel'ov D. N. Problemy semanticheskogo analiza leksiki (na materiale russkogo jazyka) [Problems of Vocabulary Semantic Analysis (based on Russian Language)]. Moscow : Nauka, 1973. 280 p.

Voronezh State University

Kretov A. A., Doctor of Philology, Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department
E-mail: kretov@rgph.vsu.ru

Cherechecha A. D.

E-mail: www.nastyach@mail.ru

Received: 27 March 2022

Accepted: 26 September 2022

For citation:

Kretov A. A., Cherechecha A. D. Parametric analysis of Kabardian-Circassian dictionary. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2022. No. 4. Pp. 115–127. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/4/115-127>